

Peter Huchel,  
Wilde Kastanie

Nicht eßbar, doch voll braunem Knallen,  
wenn sie die Magd ins Feuer drückt,  
die liebste Beere wohl von allen,  
nach der das Kind im Herbst sich bückt:  
sie hängt in rauher Stachelschale  
und unterm breiten Blättestern,  
zun groß für eine Amselkralle  
und für die kleine Hand zu fern.

Doch wenn der Sturm der roten Blätter  
bis in die alten Wipfel stößt,  
im raschelnden Oktoberwetter  
die Spinne aus dem Netz sich löst,  
dann springen braun Kastanienbälle  
von allen Ästen der Allee,  
sie rollen von des Windes Kelle  
getrieben hin auf der Chaussee.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas PETER HUCHEL (\*1903-04-03 – †1981-04-30).*

*Arg-284-577 (2005-02-12 23:29:26)*

Peter Huchel,  
Sovaĝa kaštano  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ĝi ne mangelas, sed ĝi knalas,  
se oni enfajrigas ĝin;  
aŭtune, kiam ĝi defalas,  
infanoj por ĝi klinas sin.  
Ĝi pendas en pikila ŝelo,  
tro fore por malgranda man',  
sirmite sub folia stelo,  
ne povas pluki ĝin infan'.

Sed kiam en aŭtun-vetero  
ŝtorm' skuas arbojn ĝis kulmin',  
kaj araneoj tra l' aero  
de l' vento forportigas sin,  
eksaltas pilkoj de kaštano  
de ĉiuj branĉoj de l' ale',  
pelite de la venta mano  
ruligas jen sur la ŝose'.

*Traduko de la Germana poemo “Wilde Kastanie” de PETER HUCHEL (\*1903-04-03 – †1981-04-30) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-06-02.*

*MR-420-1a / Arg-284-578 (2005-02-12 23:29:16)*